

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

20 FÉVRIER 1951.

20 FEBRUARI 1951.

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention, signée à Luxembourg, le 12 septembre 1950, portant modification de la Convention entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, établissant une communauté spéciale de recettes en ce qui concerne les droits d'accise perçus sur les alcools, signée à Bruxelles, le 23 mai 1935.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de op 12 September 1950, te Luxemburg ondertekende Overeenkomst tot wijziging van de Overeenkomst tussen België en het Groothertogdom Luxemburg, waarbij een bijzondere gemeenschap van ontvangsten wordt ingesteld wat betreft de op alcohol geheven accijsrechten, ondertekend op 23 Mei 1935, te Brussel.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MEMORIE VAN TOELICHTING

MESDAMES, MESSIEURS.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN.

Le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation le projet de loi ci-joint qui est relatif à la convention signée à Luxembourg le 12 septembre 1950, entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg. Cette convention modifie celle du 23 mai 1935 qui établit une communauté spéciale de recettes en ce qui concerne les droits d'accise perçus sur les alcools.

De Regering heeft de eer U ter goedkeuring voor te leggen het hierbijgevoegd wetsontwerp betreffende de overeenkomst welke op 12 September 1950 tussen België en het Groothertogdom Luxemburg te Luxemburg werd ondertekend. Deze overeenkomst wijzigt diegene van 23 Mei 1935, waarbij een bijzondere gemeenschap van ontvangsten wordt ingesteld wat betreft de op alcohol geheven accijsrechten.

Conformément à la convention du 23 mai 1935, les recettes communes effectuées par la Belgique et par le Grand-Duché de Luxembourg, à titre de droits d'accise sur les alcools produits dans chacun de ces pays, sont réparties, une moitié dans la proportion de 8/9^{es} pour la Belgique et 1/9^e pour le Grand-Duché, l'autre moitié dans la proportion de 27/28^{es} pour la Belgique et 1/28^e pour le Grand-Duché. Ce mode de répartition avait été proposé par le tribunal d'arbitrage auquel les deux parties avaient jugé devoir recourir pour résoudre les difficultés existant entre elles en ce qui concerne l'accise sur les alcools.

Krachtens bedoelde overeenkomst van 23 Mei 1935, worden de gemeenschappelijke ontvangsten van België en het Groothertogdom Luxemburg in zake accijsrechten op de in elk van beide landen voortgebrachte alcohol, verdeeld, de ene helft in de verhouding van 8/9^{em} voor België en 1/9^e voor het Groothertogdom, de andere helft in de verhouding van 27/28^{em} voor België en 1/28^e voor het Groothertogdom. Die wijze van verdeling was voorgesteld geworden door het scheidsgerecht waarop door beide partijen beroep was gedaan voor de oplossing van de tussen hen in verband met de alcoholaccijs bestaande moeilijkheden.

Sur la base des règles fixées par la convention de 1935, la Belgique reçoit 13/14^{es} et le Luxembourg 1/14^e de l'ensemble des recettes effectuées sur les alcools produits dans les deux pays.

Volgens de in de overeenkomst van 1935 vastgelegde regels, ontvangt België 13/14^{em} en Luxemburg 1/14^e van het totaal van de ontvangsten op de in beide landen voortgebrachte alcohol.

La consommation des alcools s'étant accrue en Belgique au cours de ces dernières années, tandis qu'elle fléchissait au Grand-Duché de Luxembourg, le Gouvernement belge a engagé avec le Gouvernement luxembourgeois des pourparlers en vue de la révision de la convention de 1935.

Wijl het alcoholverbruik tijdens de jongste jaren in België gestegen is en in het Groothertogdom Luxemburg gedaald, heeft de Belgische Regering met de Luxemburgse Regering besprekingen aangeknoopt met het oog op de herziening van de overeenkomst van 1935.

H.

Ces pourparlers, commencés le 26 octobre 1949, ont abouti à l'adoption de la formule de répartition qui fait l'objet de l'article premier de la convention du 12 septembre 1950 : la Belgique recevra 18/19^{es} et le Grand-Duché 1/19^e des recettes communes sur les alcools. Cette formule, qui constitue une transaction, améliore d'une manière satisfaisante pour la Belgique le mode de répartition des recettes. Elle aura pour effet d'augmenter de \pm 12 millions la part annuelle de la Belgique dans cette répartition.

*
**

En vertu de la loi du 10 août 1948, le droit d'accise sur l'alcool a été porté à 4,500 francs par hectolitre à 50°, taux qui est au coefficient 3.3 comparativement au taux en vigueur en 1935. Cette majoration rend nécessaire la révision des taux de la réduction du droit d'accise accordée aux distilleries agricoles luxembourgeoises conformément à l'article 3 de la convention du 23 mai 1935. Cet article fixe le maximum des dits taux, par litre d'alcool à 50° G.-L., à fr. 0.90 et à fr. 0.60 respectivement pour la partie de la production annuelle de chaque distillerie qui ne dépasse pas 20,000 litres à 50° et pour la partie dépassant 20,000 litres.

Compte tenu de la majoration du droit d'accise, il a été convenu avec le Gouvernement luxembourgeois de porter les taux en question à fr. 2.50 et à fr. 1.625.

Ces nouveaux taux sont repris sous l'article 2 de la convention du 12 septembre 1950.

*
**

La mise en vigueur de cette dernière convention est fixée au 1^{er} janvier 1950.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

P. VAN ZEELAND.

Le Ministre des Finances,

J. VAN HOUTTE.

Le Ministre du Commerce Extérieur,

J. MEURICE.

Die besprekingen, begonnen op 26 October 1949, hebben geleid tot de aanvaarding van de verdelingsformule vastgelegd in artikel één van de overeenkomst van 12 September 1950 : België zal 18/19^{es} en het Groothertogdom 1/19^e bekomen van de gemeenschappelijke ontvangsten in zake alcohol. Die formule, welke een transactie is, verbetert de verdeling van de ontvangsten op een voor België bevredigende wijze en zal het jaarlijks aandeel van dat land met \pm 12 miljoen doen stijgen.

*
**

Bij de wet van 10 Augustus 1948 werd de alcoholaccijns vastgesteld op 4,500 frank per hectoliter van 50°, tarief waarvan de verhogingscoëfficiënt 3.3 is in vergelijking met de tarieven van kracht in 1935. Die verhoging vergt de herziening van de tarieven van de accijnsvermindering welke krachtens artikel 3 van de overeenkomst van 23 Mei 1935 aan de Luxemburgse landbouwstokerijen wordt toegekend. Dit artikel stelt het maximum van bedoelde tarieven, per liter alcohol van 50° G.-L., vast op fr. 0.90 en op fr. 0.60 respectievelijk voor het gedeelte van de jaarlijkse productie van elke stokerij dat 20,000 liter van 50° niet overtreft en voor het gedeelte boven 20,000 liter.

Rekening houdend met de accijnsverhoging, werd met de Luxemburgse Regering overeengekomen de hiervoren bedoelde tarieven vast te stellen op fr. 2.50 en op fr. 1.625.

De nieuwe tarieven komen voor in artikel 2 van de overeenkomst van 12 September 1950.

*
**

De datum van het in werking treden van laatstgenoemde overeenkomst is bepaald op 1 Januari 1950.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Financiën,

De Minister van Buitenlandse Handel,

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 28 décembre 1950, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la convention signée à Luxembourg, le 12 septembre 1950, portant modification de la convention entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, établissant une communauté spéciale de recettes en ce qui concerne les droits d'accise perçus sur les alcools, signée à Bruxelles, le 23 mai 1935 », a donné en sa séance du 8 janvier 1951 l'avis suivant :

L'intitulé que le projet de loi donne à la convention à approuver, n'est pas celui qui figure en tête de celle-ci.

Le projet ne soulève pas d'autre observation.

Etaient présents :

Messieurs :

J. SUETENS, *président du Conseil d'Etat, président;*
 V. DEVAUX, *conseiller d'Etat;*
 M. SOMERHAUSEN, *conseiller d'Etat;*
 L. FREDERICQ, *assesseur de la section de législation;*
 G. DOR, *assesseur de la section de législation;*
 G. PIQUET, *greffier adjoint, greffier.*

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. SUETENS.

Le Greffier,
 (signé) G. PIQUET.

Le Président,
 (signé) J. SUETENS.

Pour deuxième expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires étrangères.

Le 12 janvier 1951.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 28^e December 1950 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de op 12 September 1950 te Luxemburg ondertekende overeenkomst tot wijziging van de overeenkomst tussen België en het Groothertogdom Luxemburg, waarbij een bijzondere gemeenschap van ontvangsten wordt ingesteld wat betreft de op alcohol geheven accijsrechten, ondertekend te Brussel, de 23^e Mei 1935 », heeft ter zitting van 8 Januari 1951 het volgend advies gegeven :

De titel, die het ontwerp van wet aan de goed te keuren overeenkomst geeft, is niet dezelfde als die welke bovenaan deze overeenkomst staat.

Bij het ontwerp zijn geen andere opmerkingen te maken.

Waren aanwezig :

De Heren :

J. SUETENS, *voorzitter van de Raad van State, voorzitter;*
 V. DEVAUX, *raadsheer van State;*
 M. SOMERHAUSEN, *raadsheer van State;*
 L. FREDERICQ, *bijzitter van de afdeling wetgeving;*
 G. DOR, *bijzitter van de afdeling wetgeving;*
 G. PIQUET, *adjunct-greffier, greffier.*

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. SUETENS.

De Griffier,
 (w. g.) G. PIQUET.

De Voorzitter,
 (w. g.) J. SUETENS.

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Buitenlandse Zaken.

De 12^e Januari 1951.

De Griffier van de Raad van State,

K. MEES.

PROJET DE LOI

BAUDOUIIN, PRINCE ROYAL,
 EXERÇANT LES POUVOIRS CONSTITUTIONNELS DU ROI.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre du Commerce Extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères, Notre Ministre des Finances et Notre Ministre du Commerce Extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La convention, signée à Luxembourg, le 12 septembre 1950, portant modification de la convention entre la Bel-

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONINKLIJKE PRINS,
 DIE DE GRONDWETTELIJKE MACHT VAN DE KONING UITOEFENT,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Buitenlandse Handel,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de inhoud volgt :

Enig artikel.

De op 12 September 1950 te Luxemburg ondertekende overeenkomst tot wijziging van de overeenkomst tussen

gique et le Grand-Duché de Luxembourg, établissant une communauté spéciale de recettes en ce qui concerne les droits d'accises perçus sur les alcools, signée à Bruxelles, le 23 mai 1935, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 17 janvier 1951.

België en het Groothertogdom Luxemburg, waarbij een bijzondere gemeenschap van ontvangsten wordt ingesteld wat betreft de op alcohol geheven accijsrechten, onderkend te Brussel, de 23 Mei 1935, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, op 17 Januari 1951.

BAUDOUIIN.

PAR LE PRINCE ROYAL :
Le Ministre des Affaires Etrangères,

Le Ministre des Finances,

Le Ministre du Commerce Extérieur,

VANWEGE DE KONINKLIJKE PRINS :
De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Financiën,

De Minister van Buitenlandse Handel,

P. VAN ZEELAND.

J. VAN HOUTTE.

J. MEURICE.

CONVENTION

modifiant celle du 23 mai 1935 qui établit, entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, une communauté spéciale de recettes en ce qui concerne les droits d'accise perçus sur les alcools.

Son Altesse Royale Monseigneur le Prince Royal de Belgique

et

Son Altesse Royale Madame la Grande-Duchesse de Luxembourg,

Voulant apporter certaines modifications à la convention conclue le 23 mai 1935 entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg et établissant une communauté spéciale de recettes en ce qui concerne les droits d'accise perçus sur les alcools, ont résolu de conclure à cet effet une convention et ont désigné dans ce but pour leurs plénipotentiaires, savoir

Son Altesse Royale Monseigneur le Prince Royal de Belgique :

Son Excellence Monsieur le Vicomte Joseph BERRYER, envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Belgique à Luxembourg,

et

Son Altesse Royale Madame la Grande-Duchesse de Luxembourg :

Son Excellence Monsieur Eugène SCHAUS, Ministre de l'Intérieur et de la Justice du Grand-Duché de Luxembourg,

(Vertaling.)

OVEREENKOMST

tot wijziging van de Overeenkomst van 23 Mei 1935, waarbij tussen België en het Groothertogdom Luxemburg, een bijzondere gemeenschap van ontvangsten wordt ingesteld wat betreft de op alcohol geheven accijsrechten.

Zijne Koninklijke Hoogheid Monseigneur de Koninklijke Prins van België

en

Hare Koninklijke Hoogheid Mevrouw de Groothertogin van Luxemburg,

Wensende zekere wijzigigen aan te brengen aan de op 23 Mei 1935 tussen België en het Groothertogdom Luxemburg gesloten overeenkomst, waarbij een bijzondere gemeenschap van ontvangsten wordt ingesteld wat betreft de op alcohol geheven accijsrechten, hebben besloten te dien einde een overeenkomst aan te gaan en hebben daartoe tot hun gevolmachtigden aangesteld :

Zijne Koninklijke Hoogheid Monseigneur de Koninklijke Prins van België :

Zijne Excellentie de Heer Burggraaf Joseph BERRYER, buitengewoon gezant en Gevolmachtigd Minister van België te Luxembourg,

en

Hare Koninklijke Hoogheid Mevrouw de Groothertogin van Luxemburg :

Zijne Excellentie de Heer Eugène SCHAUS, Minister van Binnenlandse Zaken en van Justitie van het Groothertogdom Luxemburg,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

L'article premier, premier alinéa, de la convention précitée du 23 mai 1935 est remplacé comme suit :

Article premier. — Les recettes nettes des droits d'accise sur les alcools et les eaux-de-vie, effectuées en Belgique et dans le Grand-Duché de Luxembourg, constitueront des recettes communes dans lesquelles la part totale revenant à chacun des deux pays sera calculée en divisant la somme des dites recettes communes dans la proportion de dix-huit dix-neuvièmes pour la Belgique et un dix-neuvième pour le Grand-Duché de Luxembourg.

Article 2.

A l'article 3, 2^e alinéa, lettres *a* et *b*, de la susdite convention, les sommes de fr. 0.90 et de fr. 0.60 sont remplacées par les sommes de fr. 2.50 et de fr. 1.625.

Article 3.

La présente convention sortira ses effets à partir du 1^{er} janvier 1950.

Article 4.

La présente convention, après avoir été approuvée par les Chambres belges et le Pouvoir législatif luxembourgeois, sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Bruxelles aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait en double original à Luxembourg, le douze septembre mil neuf cent cinquante.

die, na aan elkaar hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten medegedeeld te hebben, omtrent volgende artikels overeengekomen zijn :

Artikel één.

Artikel één, eerste lid, van de voornoemde overeenkomst van 23 Mei 1935 wordt vervangen als volgt :

Artikel één. — De in België en in het Groothertogdom Luxemburg gedane netto-ontvangsten van de accijnsrechten op alcohol en brandewijn, zullen gemeenschappelijke ontvangsten uitmaken, waarin het totale aandeel dat aan elk van beide landen toekomt, zal berekend worden door de som der gezegde gemeenschappelijke ontvangsten te verdelen in de verhouding van achttien negentienden voor België en één negentiende voor het Groothertogdom Luxemburg.

Artikel 2.

In artikel 3, 2^e lid, letters *a* en *b* van de bovengenoemde overeenkomst, worden de bedragen fr. 0.90 en fr. 0.60 vervangen door de bedragen fr. 2.50 en fr. 1.625.

Artikel 3.

Deze overeenkomst zal met ingang van 1 Januari 1950 in werking treden.

Artikel 4.

Deze overeenkomst zal, na door de Belgische Kamers en de Luxemburgse Wetgevende Macht te zijn goedgekeurd, bekrachtigd worden en de bekrachtigingen ervan zullen zo spoedig mogelijk te Brussel gewisseld worden.

Ten blijke waarvan de respectieve gevolmachtigden deze overeenkomst getekend hebben en er hun zegel op aangebracht hebben.

Opgemaakt in twee originelen, de twaalfde September negentienhonderd vijftig, te Luxemburg.

BERRYER.

F. SCHAUS.